

JOHANNES REINHART

## „Речь Философа“ Повести временных лет и ее великоморавская и преславская предыстория\*

Древнерусские летописи – исключительное явление среди славянских литератур. Они не только являются первостепенным источником для истории Древней Руси, но и сокровищницей древнерусской и древнеболгарской литератур. Главенствующую роль в исследованиях летописей в первой половине XX века сыграл Алексей Александрович Шахматов (1864 – 1920). Его результаты остаются актуальными по сей день. И после Шахматова исследование летописей не прекращалось. Достаточно назвать в этой связи имена таких выдающихся исследователей, как Дмитрий Сергеевич Лихачев, Яков Соломонович Лурье, Лудольф Мюллер, Михаил Дмитриевич Присёлков и Олег Викторович Творогов. В течение последних десятилетий наблюдается возрастающий интерес к древнерусскому летописанию. В последнее время летописями занимаются прежде всего лингвисты, которые, исходя из положений Шахматова, смогли развить и даже модифицировать его результаты. В первую очередь следует назвать Алексея Гиппиуса (напр. 1997, 2001) и Алана Тимберлейка [Alan Timberlake] (напр. 2001). Гиппиус занимался прежде всего новгородским летописанием, но также, подобно Тимберлейку, и Повестью временных лет.

Темой настоящей статьи является „Речь Философа“ (далее: РФ) из Повести временных лет (далее: ПВЛ), которая читается под годом 986 и предшествует крещению князя Владимира. Кроме того, однако, учитывается и предшествующая РФ *Статья о испытании веры*<sup>1</sup>, которая тесно связана с РФ<sup>2</sup>, и обсуждается также в статье Львова (1968) о языке РФ. Остается вне нашего внимания лексика текста, который следует за РФ.<sup>3</sup> Шахматов в статье, вышедшей посмертно в 1940 г. и отредактированной его учеником Присёлковым, рассмат-

---

\* За ряд ценных замечаний благодарю Анну Абрамовну Пичхадзе (Москва).

<sup>1</sup> Шахматов 1908/1967: 152 (§ 107): „наставление в вере“.

<sup>2</sup> Срв. Шахматов 1904: 222 сл.; Шахматов 1908/1967: 152–157 (§ 107–109).

<sup>3</sup> Этот текст содержит одну из версий Исповедания веры Михаила Синкелла. Срв. об этом Thomson 1991.

ривал источники ПВЛ, в том числе и РФ.<sup>4</sup> Предшественником Шахматова в выявлении источников ПВЛ следует назвать Сухомлинова (1856).<sup>5</sup> После Шахматова вышел ряд работ, выявляющих дальнейшие источники и параллели РФ. Саймон Франклин (Franklin 1982) и Хартмут Трунте (Trunte 1993) независимо друг от друга<sup>6</sup> обнаружили в РФ заимствования из Книги Юбилеев. Нельзя, однако, забывать, что подобные заимствования были обнаружены еще Сухомлиновым<sup>7</sup>, Александром Васильевичем Смирновым<sup>8</sup> и Германом (Хиршем) М. Барацем (1835–1922), о которых забыли. Настоящая статья посвящена языковому и, в особенности, лексическому анализу РФ. Для этой темы источники текста имеют двойное значение. Во-первых, при наличии конкретного оригинала можно определить, был ли язык оригинала заимствован или обновлен. Но даже если и нельзя указать на точные образцы, существование образца имеет определенное значение, напр. тогда, когда перевод первоисточника делался не на Руси.

Главным источником РФ считается *Хронограф по великому изложению*<sup>9</sup>, который не сохранился, но нашел отражение в ряде древнерусских сочинений (РФ, *Хронографическая Палея*, *Летописец Еллинский и Римский* 2-й редакции). Его открыл Истрин (1898), в настоящее время его существование общепризнано в науке. Шахматов в своих статьях 1904 и 1940 гг. привёл параллели между РФ и *Толковой Палеей*.<sup>10</sup>

*Толковая Палея* (далее: ТП) известна только в восточнославянских рукописях, самая древняя из которых была написана в XIV в. По преобладающему сегодня мнению, этот сборник был составлен в Древней Руси в течение XIII в. (Михайлов, Истрин, Творогов, Водолазкин<sup>11</sup>). Большинство встречающихся в ТП текстов гораздо старше и были переведены в Болгарии с греческого. В последнее время некоторые болгарские слависты пытаются реанимировать ста-

<sup>4</sup> Шахматов 1940: 122–149.

<sup>5</sup> Если сравнить источники, приведенные у Сухомлинова и у Шахматова, обнаруживается прогресс науки в этой области. Шахматов указывает следующие источники, которых нет у Сухомлинова: Летописец вкратце Никифора, Житие Василия Нового, Хронограф особого состава, сочинение о 12 драгоценных камнях на одежде иерусалимского архиерея Епифания Кипрского (СРГ 3748), Поучение о наказаниях божьих (из Златоструя; издание у: Георгиева 2003: 182–185) и легенда об апостоле Андрее.

<sup>6</sup> Трунте не упоминает статью Франклина, которая вышла на семь лет раньше симпозиума в Мюнстере и, соответственно, на двенадцать лет раньше его статьи.

<sup>7</sup> Сухомлинов 1856: 60.

<sup>8</sup> Срв. статью Милютенко 2004, в которой она ссылается на недоступную мне работу: А. В. Смирнов, Юбилей, или Малое Бытие, Казань 1895. Срв. в этой связи и Шахматов 1904: 223, сн. 2; 1940: 124, сн. 2.

<sup>9</sup> Срв. Творогов 1987б.

<sup>10</sup> Обзор главных источников ПВЛ в: Данилевский 2000: 191 сл.

<sup>11</sup> Водолазкин 2000: 31 („В настоящее время можно считать установленным, что ТП является не переводным произведением, как думали ее первые исследователи, а славянским. ... мнение о составлении ТП на Руси представляется на сегодняшний день наиболее обоснованным.“). – Срв. также Thomson 1998: 870–873.

рую гипотезу о возникновении ТП в Болгарии X в., выдвинутую русскими исследователями (Шахматов, Архимандрит Леонид, срв. Славова 2003). Эти попытки следует считать неудавшимися. В этой связи необходимо кратко отметить следующее<sup>12</sup>:

(1) Глоссы ТП, относящиеся к восточнославянским и литовским реалиям, на основании которых было определено место составления сборника (срв. Истрин 1893: 359–360), возникли одновременно с компиляцией, и этот факт не был учтен сторонниками возникновения компиляции в X в.

(2) Еще Михайлов (1895–96, 1927) обратил внимание на то, что текст Ветхого Завета в ТП частично зависит от южнославянской редакции библейского текста, которая пришла на Русь не раньше XIII в. Аргументы Славовой уже убедительно опровергнуты Томсоном (Thomson 1998: 734; срв. также Thomson 1998: 741 об Иисусе Навине). Доводы Томсона, которые были знаками болгарской исследовательнице (Славова 2002: 19), в книге не комментируются.<sup>13</sup>

(3) В ТП читается апокриф *Исход Моисея*, переведенный с еврейского на восточнославянский язык. В нем встречается ряд лексических восточнославянизмов, как напр. *думьца* ‘советник’, *думати* ‘советоваться’, *коли* ‘если, когда’ (срв. Алексеев 1993: 63). *Исход Моисея* читается также в древнейшем полном списке ТП, ГИМ – Барсов № 691 (XIV–XV в.; текст ТП только сравнительно недавно был обнаружен в этой рукописи, см.: Алексеев 1993: 64), и поэтому его можно с уверенностью отнести к архетипу ТП. И Моше Таубе (Moshe Taube) считает перевод апокрифа восточнославянским, хотя неправильно приурочивает его к слишком позднему времени (Taube 1993: 92; срв. об этом: Алексеев 1993: 62). Неслучайно Славова определяет *Исход Моисея* как позднюю интерполяцию (Славова 2002: 28, 270).

(4) Лингвистическим анализом дополнений автора ТП (Славова 2002: 298–302) нельзя – вопреки мнению болгарской исследовательницы – доказать их возникновение на болгарской территории. Ошибочно определяется географическое происхождение некоторых явных восточнославянизмов Палеи, как напр. *вымьчати* ‘вырвать’ (мнимый моравизм; срв. Славова 2002: 301), слово, которое встречается еще в РФ ПВЛ, а также в современных восточнославянских языках и диалектах (срв. ниже).

(5) Параллельного случая *Архивского Хронографа*, который якобы тоже возник в Болгарии X в., не существует. Некоторые части *Архивского Хронографа* несомненно восточнославянского происхождения, прежде всего перевод *Истории иудейской войны* Иосифа Флавия, как убедительно доказала Анна А. Пичхадзе в исследовании о языке памятника, опубликованном во введении к новому изданию текста (Пичхадзе 2004: 26–39: IV. Лексические особенности памятника и вопрос о локализации перевода). Еще Истрин (1893: 343–344) указал на выдержки из Исторической Палеи в *Архивском Хронографе*. Историческая Палея, как известно, была переведена в Болгарии, но, как следует из лингвистической характеристики текста, не раньше XII в., а не в течение X или XI в., как утверждает Славова (2002: 263). – Высказанная нами ниже гипотеза, что РФ была скомпилирована во второй половине XI в. в Киевской Руси, не была бы невозможной, если бы ТП возникла в Болгарии, но при такой локализации мы бы столкнулись с очень серьезными хронологическими проблемами, ведь главный источник *Хронографа по великому изложению* – это славянский перевод Хроники Амартола, которая возник-

<sup>12</sup> См. еще обстоятельную и убедительную критику мнения о составлении ТП в Болгарии в работе: Водолазкин 2007: 9–14.

<sup>13</sup> Здесь достаточно привести один пример, а именно Ис. Нав. 23.7 (текст стиха приводится в книге на стр. 527). Факт, что в русской редакции стоит *изидѣнѣтса*, в смешанной и в южнославянской редакции *именѣтса* – то же самое в ТП – (срв. Thomson 1998: 740), не оговаривается.

ла не ранее 944 г. (смерть императора Романа Лакапина) и была переведена на славянский язык гораздо позднее.<sup>14</sup>

Особенно важным в вопросе о времени возникновения РФ является указание Анджея Поппэ на упомянутую в РФ полемику об опресноках, которая предполагает возникновение текста не раньше второй половины XI в. Польский историк пишет:

„Scholars have noted that this Chronicle’s story represents a compilation of two different versions of the conversion. The question of literary sources has been examined as well, though in many respects not thoroughly enough, and needs further clarification. The first version, the “Examination of the Religions” ending with the exposition of the Eastern Orthodox doctrine, was borrowed from Old Church Slavonic writings. A polemic against the Latins, including among other things the controversy about the *azymos* (unleavened bread), allows us to date this narrative not earlier than the second half of the eleventh century, closer to the time of the chronicler who perhaps gathered and compiled the material himself.” (Poppe 1976/1982: 208–209)

Поппэ ссылается прежде всего на греческий текст Леонтия, епископа Переяславского.<sup>15</sup> Аргументация Поппэ вызвала в научной литературе положительную реакцию.<sup>16</sup> Этой хронологии, однако, противоречат следующие факты и гипотезы относительно происхождения РФ:

- (1) существование великоморавского архетипа РФ;
- (2) лингвистические, и прежде всего лексические факты;
- (3) Составление архетипа РФ на глаголице;
- (4) Составление – и редакция – первоначального текста в (восточной) Болгарии.

Прежде чем обсудить эти четыре вопроса, напомним еще, что большинство сторонников великоморавской и болгарской предыстории РФ не упустили из виду наличия в тексте определенного числа русизмов, и поэтому исходили из того, что текст претерпел редактуру у восточных славян. В противоположность такому взгляду следует констатировать, что, кроме лингвистических данных (лексических русизмов), нет никаких оснований предполагать, что РФ подверглась вторичной редакции. Не подлежит сомнению, что большинство текстов, из которых редактор черпал материал для компиляции, восходит к древнеболгарским переводам греческих сочинений, но эти тексты были известны и в Киевской Руси и могли там использоваться.

<sup>14</sup> Срв. о переводе Хроники: Пичхадзе 2002, Матвеевко 2006: 29. – По наблюдению Саймона Франклина греческая редакция, с которой сделан славянский перевод, «датируется не раньше 963 г.» (начало царствования Никифоры Фоки) (Франклин 1988: 326).

<sup>15</sup> Poppe 1965. – Издание текста в: Послание 1920.

<sup>16</sup> Срв. напр. Podskalsky 1982: 184 (+ сн. 797); Подскальский 1996, 301 (+ сн. 797). – Срв. еще Poppe 1987: 300, сн. 34: „The speech may have been translated much earlier, in Bulgaria, but its adaptation addressed to Volodimer could have appeared only sometime after 1054, because of its anti-Latin tendencies“.

Существовала ли великоморавская первоначальная версия Речи Философа?

Гипотеза о великоморавском первоисточнике РФ, помимо лингвистических аргументов, о которых речь пойдет ниже, основывается на параллелях со спором о религии Константина-Кирилла при дворе хазарского кагана. На такие параллели обращалось внимание давно, напр. В. И. Ламанским.<sup>17</sup> В настоящее время подобные параллели, или зависимость РФ от Жития Константина-Кирилла, выдвигаются прежде всего болгарским исследователем Христо Трендафиловым (Трендафилов 1990; 1999: 163–204, особенно 174–180: РФ и ЖК). Его гипотеза о зависимости РФ от Жития Константина<sup>18</sup> и о переводе Мефодия на славянский язык антииудейского сочинения Константина-Кирилла на греческом языке<sup>19</sup>, которое перешло как в РФ<sup>20</sup>, так и в Житие Константина, в науке принималась весьма критически.<sup>21</sup> Добавим еще следующие аргументы. Во-первых, приведенные цитаты из Св. Писания располагаются в этих двух текстах на различных местах и в различной последовательности (Малах. 1.10–12: РФ 98.22–28; Иерем. 31.31–33: РФ 99.16–18; Исаия 65.15–16: РФ 99.21–22; Псал. 116.1: РФ 99.27–28; Исаия 7.14: РФ 100.12; Мих. 5.2–3: РФ 100.14–20). В Житии Константина последовательность иная: Малах. 1.10–12: ЖК 99.9–12; Иерем. 31.31–33: ЖК 98.30–35; Исаия 65.15–16: ЖК 99.37–100.2; Псал. 116.1: ЖК 105.18–19; Исаия 7.14: ЖК 100.4–5; Мих. 5.2–3: ЖК 100.5–8. Но, что важнее, они сильно расходятся текстологически. Покажем это на двух примерах: Исаия 7.14 (отн. Матф. 1.23): РФ 100.12 *се дѣца въ оутрѣвѣ зачнеть. [и родить сынъ]* и прозв[е]оуть имя емоу *Еньмаилъ.* – ЖК *Се дѣца въ оутрѣвѣ примѣ и родить сѣа и нарекоуть имя емоу Ем'мануилъ* (в короткой цитате фиксируются четыре лексических разночтения: *děvica – děvaja, qtroba – čřevo, začeti – prijěti, prozvatı – narešti*; текст ЖК совпадает с Паримейником); Иерем. 31.31+33: РФ 99.16–18 *положу дому Юдину завѣтъ новъ. даю законы в неразумьѣ ѿ. и на срца ихъ ѿпишу. и вѣдѣ имъ Бъ. и ти вѣдѣтъ мнѣ в люди.* – ЖК и *завѣщаю двомоу юудвѣш и домѣ Іилѣвѣ завѣтъ новъ ... даю законъ мой въ помышленія ихъ и на срцихъ ихъ напишю и. и воудѣ имъ въ бѣ и ти воудѣтъ мнѣ въ люди.* (И в этих двух стихах, которых нет в Паримейнике, слишком много различий, чтобы предполагать прямое влияние одного текста на другой, напр.: *položiti zavěť – zavěštati, nerazumije – pomysljenije*). Итак, и по текстологическим причинам нельзя принять гипотезу о прямом влиянии, в крайнем случае можно говорить

<sup>17</sup> Ламанский 1915: 100. Ламанский допускает смешение первого крещения Руси, относимого им к 861–2 г., и крещения Владимира („В XII в. монах летописец уже смешивает первое крещение Руси со вторым, и считает этот год началом русской истории и русского государства, начало которого никто в свое время не определял и никто определить не мог.“). – Срв. об этом вопросе еще Архипов 1993, Hannick 1988, Lilienfeld 1988.

<sup>18</sup> Цитаты согласно Ангелов 1973.

<sup>19</sup> Трендафилов 1990: 42.

<sup>20</sup> Все цитаты согласно ЛЛ 1997.

<sup>21</sup> Pereswetoff-Morath 2002: 247 сл.

об отдаленном сходстве на основе нескольких совпадающих цитат из Св. Писания.

#### Языковая характеристика Речи Философа

Московский палеославист Андрей Степанович Львов (1905 – 1979) в большой статье 1968 г. анализировал язык РФ (прежде всего — лексику). На эту статью по сей день часто ссылаются.<sup>22</sup> Но его анализ и выводы во многих случаях неубедительны, некоторые из них, в свете новейших исследований о древнерусских летописях и выхода в свет новых словарей, ныне требуют проверки. Такая проверка будет проведена в дальнейшем.

Львов указывает на различные архаизмы в языке РФ (словообразование, морфология, морфосинтаксис), которые в его понимании связывают язык архетипа РФ с языком древнейших стсл. памятников (стр. 352). Кроме того он различает два лексических слоя: западнославянский (стр. 354–361) и восточноболгарский (Преславский; стр. 361–368). В главе „Различные редакции“ (стр. 368–376) обсуждаются прежде всего различия (разночтения) в разных списках ПВЛ. Глава „Русская редакция“ (стр. 376–384) содержит прежде всего наблюдения о фонетике. В главах „Об отдельных словах“ (стр. 384–390) и „О русских лексических заменах“ (стр. 390–392) оговариваются некоторые русизмы (= восточнославизмы) РФ. Начнем с пересмотра предполагаемых западнославянизмов, или богемизмов, после чего обратимся к обсуждению восточноболгаризмов и русизмов.

#### Западнославянские элементы в Речи Философа?

К западнославянским элементам Львов причисляет следующие слова: *законъ* ‘завет’, *любити* ‘миловать, лобызать’, *оплатъкъ*, *скарѣдин*, *съронити*, *хапати сѧ*, *хлпъ*. Ни один из этих примеров не кажется убедительным.

*законъ* ‘завет’: Выведение слова *zakonъ* в значении ‘(Ветхий или Новый) Завет’ из западнославянских языков (срв. Львов 1968: 361) излишне, так как оно засвидетельствовано уже в стсл. языке, даже в памятниках, не связанных с Великой Моравией (срв. SJS I: 643 сл.: *Pochv Supr Christ*).

*любити* ‘миловать, лобызать’: глагол встречается в апокрифическом Житии Моисея (*Исход Моисея*), где фараон целует Моисея, а тот хватает его за шею и срывает у него венец с головы – *Фараонъ наѧ любити ѡтрѣѡ Моисии же хапати сѧ за шию срони вѣнциѧ*. (РФ 94.14–16). Глагол *ljubiti* в значении ‘ласкать’, по мнению Львова, чешского происхождения, причём это мнение не обосновывается ничем, кроме того факта, что глагол находится в отрывке текста, в котором встречаются еще другие мнимые богемизмы/моравизмы. Данного значения

<sup>22</sup> Hannick 1978: 349, сн. 364a; Franklin 1982: 5, сн. 14; Podskalsky 1982: 18, сн. 78; Trunte 1993, *passim*; Трендафилов 1990, 37 сл.; Трендафилов 1999: 170 сл.; Pereswett-Morath 2002: 53, сн. 60; 56.

этого глагола в стсл. языке не существует, *Материалы* Срезневского фиксируют его, кроме РФ, в Житии Алексея человека Божия и в Беседе Козмы Пресвитера (СрезМат 1895: 83). Глагол *ljubiti* в том же значении, помимо этих памятников (древнеболгарского происхождения), встречается также в древнечешском, в хорватском и в сербском. Кроме того, не исключено даже, что в этом месте РФ глагол имеет другое, более обычное значение. Так его толкуют в ряде переводов ПВЛ, ср. напр.: „... gewann er den Knaben lieb.“ (Müller 2001: 114) или „Фараон же, увидев Моисея, полюбил мальчика.“ (ПВЛ 1950: 264). Если это так, то перед нами – переосмысление текста Краткой Хронографической Палеи, из которой или из архетипа которой заимствован этот текст и в которой читаем глагол *ловызати*<sup>23</sup>.

**оплатъкъ:** Львов приводит в качестве доказательства западнославянского происхождения слова *oplatъкъ* ‘гостия, т. е. хлеб из пресного теста, употребляемый в римско-католической литургии’<sup>24</sup> тот факт, что оно в РФ обнаруживается как объяснение к его синониму *oprěsnъкъ* (*опрѣсноки рѣше оплатки*, РФ 86.27), непонятному для западнославянского автора: „Это пояснение могло произойти только в западнославянском крае.“ (Львов 1968: 355).<sup>25</sup> Он приводит некоторые примеры слова *oplatъкъ* из древнерусской книжности, которые сегодня нетрудно умножить.<sup>26</sup> Так как исследованиями А. Поппэ установлено, что полемическая часть об опресноках возникла в XI в. или даже во второй половине XI в., нет смысла заниматься этим вопросом.<sup>27</sup>

**скарѣдѣ:** Существительное *skarĕdije* не встречается в Лаврентьевской летописи, но оно находится в Новгородской 1-й летописи (НПЛ 2000: 136.26). В Лаврентьевской летописи читаем на его месте слово *nečistota* (РФ 90.13–14). Корень *skarĕd-* находится в следующих стсл. и цел. текстах, лексика которых отражена в Пражском стсл. словаре: Parim; Christ Slepč Šiš; Nom; Hval (SJS IV: 84). Согласно *Материалам* Срезневского, оно встречается также в сочинениях, перевод которых был сделан в Болгарии: Пандекты Антиоха, Ефремовская Кормчая, Поучения Константина Преславского (СрезМат 1906: 366 сл.). Но не исключено, что слав. корень является западнославянским диалектизмом, ведь *\*skarĕd-/\*skarĕd-/\*skarad-* засвидетельствовано только в западнославянских языках (срв. Фасмер III: 633 сл.; рус. *скарѣд*, возможно, является церковнославянизмом). Даже если это и так, данное географическое ограничение все-таки не играет роли для оценки слова в восточнославянском тексте XI в., ведь, по

<sup>23</sup> Шахматов 1904: 239.

<sup>24</sup> Деривационная база этого слова, *оплатъ*, в стсл. языке встречается только в Киевских листках (срв. SJS II: 548).

<sup>25</sup> Срв. критику этой точки зрения у Рорре 1988/89: 496, сн. 30. Представляется, однако, более вероятным, что данное слово в древнерусскую литературу попало через литературное посредство, а не через „everyday contact with the neighbouring Poles.“

<sup>26</sup> СДЯ 6: 139 сл.: 2. Хлеб из пресного теста, употребляемый в римско-католической литургии.

<sup>27</sup> См. также Рорре 1987, указ. место.

данным исторических словарей, корень в рус.-цсл. текстах этого времени уже стал широко распространенным.

**съронити:** Львов рассматривает глагол *съронити* ‘бросить наземь, уронить’ как западнославянский элемент РФ.<sup>28</sup> Это, безусловно, необосновано, так как данный приставочный глагол хорошо известен в древнерусском языке и в русском изводе цсл. языка (срв. СРЯ XI–XVII, 27: 156). Кроме разных летописей, он встречается и в Успенском сборнике (л. 188в16: *съронати*; Супрасльская рукопись на том же месте имеет *сънораѣтъ*).

**хапати сѧ:** Глагол *chapatī(se)* в значении ‘схватить, поймать’ возводится к чешскому языку, так как в остальных славянских языках он будто бы сохранил первоначальный экспрессивный оттенок (Львов 1968: 356). *Материалы* Срезневского фиксируют глагол в этом значении только в РФ, но он широко распространен в восточнославянских языках и диалектах.<sup>29</sup> Поэтому связывать его с чешским языком не приходится.

**хлѧръ:** РФ 97.22–23: в *Самарии же црѣствова Нероуолаѣ· х о л о п ѣ Голломань*. Слово обсуждается в весьма длинном экскурсе (Львов 1968: 356–359). И хотя указывается/указываются источник(и) данного места – Толковая Палея и предшествующие ей Хронограф по Великому изложению (ХВИ) и Хроника Амартола (стр. 357), – автор сложным и натянутым способом пытается доказать западнославянское происхождение слова. А именно, он пишет, что в стсл. языке слово *chlarъ* встречается только в Слове Епифания Кипрского о погребении Господнем (СРГ 3768; Нач.: *Τί τοῦτο; σήμερον σιγή πολλή ἐν τῇ γῆ*) Супрасльской рукописи, и так как перевод этого Слова великоморавского происхождения, то и слово *cholorъ* в РФ (и, соответственно, слово *chlarъ*, которое стояло в протографе РФ) следует рассматривать как моравизм. Не стоит опровергать такую бессмысленную аргументацию. Напомним хотя бы, что праслав. слово *\*cholarъ* встречается почти во всех современных славянских языках.<sup>30</sup>

Был ли первоначальный текст Речи Философа написан глаголицей?

Хартмут Трунте, которого языковой анализ Львова, убедил в том, что „РФ является действительно болгарским текстом“ (Trunte 1993: 364), пытался доказать на основании ошибок в цифровых значениях букв, что архетип РФ был написан глаголицей. Он разбирает шесть случаев (стр. 365 сл.):

(1) РФ 90.19–21: *створи коуѣгѣ в долготѣ локотѣ ·ѣ· а в ширинѣ ·ѣ· (= 80) а възвѣшше ·ѣ· локотѣ·*

Трунте старается объяснить расхождение (в Библии Ноев Ковчег имеет 50 локтей в ширину, а не 80 локтей) следующим образом: *v* (= 50) → *Р* (= 70) → *п* (переписчик на кириллицу знал, что должен был добавить 20, но пропустил букву *ѣ* (= 70) (sic), так как эта буква находится в конце алфавита, и попал таким образом на букву *п* (= 80)). Невежливо сложное объяснение! Так как в Новгородской 1-й летописи читается число 50,

<sup>28</sup> Срв. Львов 1968: 384, 394.

<sup>29</sup> ЭССЯ 8: 18 сл., s. v. \**chapatī*.

<sup>30</sup> ЭССЯ 8: 62 сл., s. v. \**cholarъ*.

это же и было чтение Начального свода, и ошибку в Лаврентьевской летописи никоим образом нельзя связывать с глаголическим письмом. Может быть, здесь просто речь идет об опiske п вместо н.

(2) РФ 94.12–13: и вѣи· лѣ ·д· (= 4)

И в Новгородской 1-й летописи обнаруживается 4, а не 3, так же и в Краткой Хронографической Палее (Шахматов 1904: 239), тогда как Толковая Палея<sup>31</sup> и еврейский источник<sup>32</sup> апокрифической истории о Моисее имеют число 3. Наличие числа в Хронографической Палее доказывает, однако, что причиной путаницы в числах не может быть глаголическое письмо.

(3) РФ 93.4–5: Яврамиѣ во (v1.: вѣ) ·и· и ·ѣ· (= 86) егда роди Измаиѣ.

На данном месте все в порядке, и в Библии Аврааму во время рождения сына Измаила 86 лет (Быт. 16.16: Авраамъ де ѣвъ оубо ѡѡковѡѡа ѣѣ ѣтѡв, ѣвѡка ѣтекев Аѡар тѡв Исмаѡл тѡ Авраамъ), а не 85, как полагает Трунте.

(4) РФ 93.20–21: ѡ нюже роди ·и· (= 8) (РА: ·ѣ· [= 7]) сѣвѣ

Сложное и натянутое толкование Трунте (η [= 8] → ѣ [= 8] → з → з [= 7]) опять оказывается излишним, потому что число ‘7’ встречается только в Радзивилловской и Архивской летописях. Эти списки и их архетип очевидно возникли в период, когда глаголица на Руси уже давно не употреблялась.

(5) РФ 93.25–26: Иаковѣ же сииде вѣ Сюпетѣ стѡи лѣ ·ѣ· и ·л· с родѡмъ свѡиѡѡѣ числомъ ·ѣ· и ·ѣ· (= 65) дѡиѣ

Расхождение между ПВЛ (Лаврентьевская летопись: 65), Новгородской первой летописью (75) и Библией (Быт 46.26: 66) не поддается объяснению. Толкование Трунте с частично (!) правильной (цифра первого разряда, единица), частично неправильной (цифра второго разряда, десятка) транслитерацией знаков для цифр лишено всякой ценности.

(6) РФ 102.9: В сего иже (v1.: же) власть· вѣ лѣ ·ѣ· ѣ· (= 5500), Р: ·ѣ· ѣ· (= 6500)

Ошибочное число читается только в Радзивилловской летописи, и поэтому ее чтение не имеет отношения ни к ПВЛ, ни к Начальному своду. Толкование смешения чисел на основе глаголицы неприемлемо по хронологическим причинам.

Итак, ни один из примеров, якобы свидетельствующих о глаголическом архетипе РФ, не оказывается состоятельным. Мы не можем согласиться с предположением о глаголическом первоисточнике РФ.

Был ли первоначальный текст Речи Философа написан в (восточной) Болгарии?

Предположение о составлении текста в восточной Болгарии (Преславе) базируется прежде всего на лингвистических данных. Существование восточноболгарского (Преславского) лексического слоя в РФ не подлежит сомнению. Львов приводит следующие восточноболгарские лексемы: пастѡуѡѡѣ, шина, вѣ-лѣсти, испрѡва, жѡрова, прозѡвати, страна, коѡмирѣ. Однако такая характеристика правомерна только в историческом отношении. На самом деле эти слова часто встречаются в цитатах из Священного Писания. Если рассматривать эти цитаты РФ, оказывается, что в них в большой степени присутствует редакция царя Симеона.<sup>33</sup> Об этом знал еще Шахматов, который сличил цитаты из ветхозаветных пророков (РФ 98.9–101.23) с Киевской рукописью Толковых Проро-

<sup>31</sup> См. Тихонравов 1863/1973: 235; Рождественская 2000: 122.

<sup>32</sup> Срв. Stemberger 1989: 201.

<sup>33</sup> Срв. Алексеев 1988: 132 сл.; Алексеев 1999: 163.

честв<sup>34</sup> (Шахматов 1904: 242–245). В Киевской Руси эта редакция, и по тексту полного евангелия-апракос (древнейшие дошедшие рукописи, как известно, восточнославянские), и по тексту Толковых Пророчеств, известна с XI в., а может быть, она даже была преобладающей. Этот факт, который пока не достаточно учитывался, ясно проистекает из репрезентативного числа примеров:

Ветхий Завет

РФ 99.19–21

вѣтъхата милоу идоша· а новага възвѣщаю преже възвѣщаньята павлено вѣи вангъ· поите вѣи пѣ новѣ  
Григ<sup>35</sup> (Исаия 42.9–10): ѣже испрѣва се прѣдѣж· и нова-га-же азъ нинѣ възвѣщажъ ∴ и прѣжде възвѣщаниѣ ∴ нариковано<sup>36</sup> вѣи вангъ ∴ (10) вѣспоите гѣи пѣ новѣ ∴

РФ 99.21–22

работающимъ [ни] прозоветъ сѧ има ново· иже вѣитъ сѧ по всен земли  
Григ (Исаия 65.15–16): и работающимъ еи ∴ нареветъ сѧ<sup>37</sup> има ново ∴ (16) иже вѣвитъ сѧ по всен земли ∴

РФ 100.21–24

[сѧ] вѣи нашъ и не вѣнитъ сѧ<sup>38</sup> инъ (vl.: инъ) к нему· изобрѣте всѧкъ путь художества· [и] дастъ Иакову втроку своему· по сихъ же гави сѧ на земли и сѧ вѣбкѣи поживе  
Григ (Вар 3.36–38): Се вѣтъ нашъ не приложитъ сѧ инъ к нему ∴ (37) изврате вѣсѣкъ пѣтъ художествю ∴ и дастъ и ѣковоу втроку своему (!) ∴ излѣо възлюбеному (38) по семъ же на земли гави сѧ и сѧ вѣбкѣи поживе ∴

РФ 99.4–6

яность же прѣкъ рѣ слышитъ слово Гнѣ· азъ приемлю на вы плачь· долгъ Излѣвъ паде сѧ и не приложи вѣстати  
ТП (Ам 5.1–2; Златанова 1998: 159): слышите слово се гнѣ· азъ приемла на вы плачь· долгъ излѣвъ паде сѧ· и не приложи вѣстати

РФ 101.20–23

Захарыа же [рече] и тѣ въ крови завѣта твоего· испустилъ еси рѣжники своѧ ѿ рѣва не илѣща воды·  
ТП (Зах 9.11; Златанова 1998: 235): и ты въ кровъ завѣта своего испустилъ еси жжники, ѿ рока не илѣща воды·

Приведенные цитаты показывают, что РФ зависит и от паримейного текста и от текста *Толковых пророчеств*.

Интересную гипотезу в этой связи выдвинул Алексей Гиппиус (2001: 159 сл. + сн. 26 на стр. 176), согласно которой часть с подборкой цитат из пророков (РФ 98.4–102.2: рѣ ѿрину ... прѣстѣпающимъ) является позднейшей интерполяцией. Основанием для этого предположения служит распределение аористов: в этих

<sup>34</sup> Срв. Петров 1897: 135 сл. (№ 422/1642. Толкование на пророков, без начала, в лист, на 303 листе, 1500); Евсеев 1897: 72, № 32.

<sup>35</sup> Цитаты из Григоровичева паримейника согласно Рибарова – Хауптова 1998.

<sup>36</sup> Срв. Евсеев 1897: 127: δηλόω – 42<sup>9</sup> нарѣковати – повѣдати.

<sup>37</sup> Срв. Евсеев 1897: 129: καλέω – нареши, 8<sup>4</sup> звати – прозвати, призывати, нарѣши.

<sup>38</sup> Срв. Евсеев 1897: 130: λογίζομαι 53<sup>4</sup> – непѣчевати (въмнати) – непѣвати, приимѣнати сѧ, намѣнати сѧ.

цитатах встречаются два аориста на -och- от глагола *рѣун/рѣци*, тогда как в остальном тексте РФ встречаются только старые атематические аористы этого глагола.

Новый Завет

РФ 103.3–4

и избра ·вѣ· также оуучникъ совѣ нарече  
Мстисл<sup>39</sup> 736 (Лук. 6.13): и югда вгысть днѣ призъва оуучникы своа. избъравѣ отъ  
нихъ ·вѣ·те также и аплы нарече  
Мар: призъва] пригласи; избъравѣ] и избъравѣ

РФ 103.4–7

и нача ююдеса велика творити· мртвѣтна въскршити· прокаженныа шуциати· хромныа  
ходити· слѣпыиъ прозрѣнне творити· и ина многа ююдеса велыа  
Мар (Матф. 11.5): слѣпни прозиражтѣ. и хромни ходятѣ. прокажении оуицажтѣ са и  
глыбни слышатѣ. мртвѣтни въстажтѣ (= Мстисл)

РФ 103.14–16

[и] послаше (v1.: послалше) оуучники своа проповѣдати црѣво невное· покаианье в о с т а -  
в л е н ъ е грѣвѣ·  
Мар (Лук. 24.47): и о т ѣ п о у ш т е н и ю грѣховѣ] Мстисл в ѣ о с т а в л е н и е  
грѣховѣ

РФ 103.29

запона

Мар (Матф. 27.51): катапетазма] Arch D1 Gf Ju<sup>40</sup> запона

РФ 104.2

и пѣчатъли запечатъльша гробъ

Мар (Матф. 27.66): знаменавъше] As Bn Kr Lc OE Or Vk<sup>41</sup> запечатъльвѣше

Евангельские цитаты РФ частично являются свободными парафразами (Лук. 6.13 отн. Матф. 11.5), частично обнаруживают влияние текста полных апракосов (Лук. 24.47; Матф. 27.51; Матф. 27.66). В некоторых случаях чтение полных апракосов находится уже в более древних кратких апракосах (напр. в стихе Матф. 27.66 в Ассеманиевом и в Остромировом евангелиях). В ряде случаев преславизмы встречаются и вне цитаты (срв. напр. РФ 94.15 *Монси же хапатаса заши ю срони вѣнице*<sup>42</sup>), иногда преславизм встречается в цитате, при том что ни в одном другом древнем тексте на этом месте его нет (напр. Исаия 7.14/Лук. 1.31/Матф. 1.23: РФ 100.12 *се дѣца въ оутрѣвѣ заучеть*·)<sup>43</sup>. Это означает, что генетические преславизмы в древнем восточнославянском письменном языке данного периода уже были освоены.

<sup>39</sup> Цитаты согласно Жуковская 1983.

<sup>40</sup> Алексеев 2005: 155. – Рукописи с сокращением D1, Gf и Ju – это полные апракосы, Arch (Архангельское евангелие) – краткий апракос с конца XI в.

<sup>41</sup> Алексеев 2005: 157. – Рукописи с сокращением Kr und Vk – это полные апракосы, As и OE – краткие апракосы.

<sup>42</sup> В ТП на данном месте слова для шеи нет (срв. Шахматов 1904: 239).

<sup>43</sup> Согласно изданию Алексеев 2005 только в одном евангелии XIII/XIV в. (сокращение: Lc) находится разночтение *въ ѡтрѣвѣ*, во всех остальных рукописях читаем *въ чрѣвѣ*.

Словоупотребление текста Толковых Пророчеств и полного евангелия-апракоса, которые, по общепринятому мнению, возникли в Болгарии в X в., являются дополнительным аргументом против существования великоморавского первоисточника РФ.

#### Русизмы Речи Философа

**Бохнитъ:** Слово *Bochmitъ* для пророка Мухаммеда известно только в древнерусском языке<sup>44</sup> и, возможно, возникло через посредничество тюркского волго-булгарского языка.<sup>45</sup> Кроме того, в РФ встречается притяжательное прилагательное *bochmiць* в значении ‘относящийся к Мухаммеду, мусульманский, магометанский’.

**вѣмѣвати:** Глагол обнаруживается в РФ в апокрифической истории об Аврааме, который уничтожает идолы, изготовленные его отцом, тогда как его брат Аран хочет их спасти (‘вырвать’) из огня: *видѣвъ же Авронъ бра̄ Авраамовъ ревнѣа по идолѣхъ хотѣвъ вѣмѣвати идолы*. (л. 30v, стлб. 92.12). Так как тот же приставочный глагол употребляется и в Толковой Палее (срв. Шахматов 1904: 238), приставка *ву-* является исконной, а глагол в Новгородской 1-й летописи (*умѣчати*) — инновацией.<sup>46</sup> Глагол *тъчати* встречается, согласно Фасмеру, наряду с русским языком (др.-рус. с приставками *и-* und *по-*), в украинском (*мчати*), сербохорватском (*домчати се*) и в древнечешском (*mĕieti*). Существенным является тот факт, что и приставочный глагол *умѣчати* хорошо известен и в древневосточнославянском, и в современных восточнославянских языках (отчасти в диалектах). Кроме упомянутых мест в ПВЛ и в Толковой Палее, глагол *умѣчати* обнаруживается еще два раза в Лаврентьевской летописи (под годами 1211, 1298)<sup>47</sup>, кроме того, и один раз глагол несовершенного вида *умѣчати*.<sup>48</sup> Глагол встречается и в современном украинском языке, и в русских диалектах. Идея, что это слово является моравизмом<sup>49</sup>, никак не обоснована.

**из** ‘из-за (+ существительное одушевленное)’: РФ 93.15.18.19 *се же Иковъ работа оу оца своего и зо тщере его и з меньшеѣ ... а и зъ другѣ рекъ ему*

<sup>44</sup> Истрин 1922: 291 (наряду с Хроникой Амартола и РФ слово встречается еще в ТП и в Житии Василия Нового). – Примеры *въ волмытѣхъ* (1r16; вероятно испорчено вместо *вохнитъ*) и *вохнытскъжъ вѣрж* (1r18; срв. Славова 2002: 334) в так называемом Берлинском сборнике (cod. Beol. slav. Wuk 48) объясняются как заимствование из восточнославянского протографа, срв. об этом Schmidt 1983, Miklas 1988: 445 (о „Заповедяхъ свв. отецъ“), Miklas – Taseva – Jovčeva 2006: 422. Таким же образом лишь в восточнославянских списках *Похвалы Кириллу и Мефодию* встречается прилагательное *бохмитъскъ* (срв. Славова, указ. мест.; см. Ангелов 1970: 471.26), в южнославянских списках встречается *Махметовъ* (срв. указ. соч., 487.7).

<sup>45</sup> См. Мелиоранский 1905: 116. – О мусульманских волжских булгарах см. Golden 1992: 254, 257.

<sup>46</sup> А не наоборот, как считает Львов 1968: 390.

<sup>47</sup> СДЯ 2: 246 сл.

<sup>48</sup> СДЯ 2: 247.

<sup>49</sup> Срв. Славова 2002: 301: „както и морфологични моравизми глаголи с представка *вѣ-* в м. из-“.

... *wnъ же равота дръггю ·ѣ· лѣ и зъ Рахили*. Пражский стсл. словарь цитирует единственный пример предлога *iz* с причинным значением из Слепченского апостола (SJS I: 718, s. v. *изъ* 5.). Причинное значение предлога *iz* хорошо представлено в древнерусских текстах (срв. СДЯ 4: 133, s. v. *изъ* 7.). Несомненно, речь идет о выраженном (семантическом) русизме РФ.<sup>50</sup>

*посмѣхати* сл.: РФ 90.23 и *посмѣхашася* емү (т. е. Ною). Так как в Новгородской 1-й летописи обнаруживается различение *posmĕjatisja*, чтение Лаврентьевской летописи может быть инновацией этой семьи ПВЛ. *Posmĕchatisja* – скорее всего, русизм (срв. СДЯ 7: 272, s. v. *посмѣхатиса*).

*поуще*: РФ 86.21 *также и жены ихъ творашъ· тѹ же сквернѹ и ино п ѹ щ е ·* Львов (1968: 387) считает прилагательное (в сравнительной степени) *pišće* в ПВЛ заменой, потому что в Переяславль-Суздальской летописи стоит *zĕi*: «Несомненно, что в данном предложении одно слово заменено другим». Прилагательное *pišće* (сравн. степ.) и *pišĉii* (сравн. степ.) в данном значении встречаются только в древнерусском языке и в церковнославянском языке русского извода. СрезМат 1895: 1744 приводит большое число примеров из текстов разных жанров, напр. из Жития Стефана Пермского, из Жития Андрея Юродивого, из Истории Иудейской войны Иосифа Флавия, из Жития Федора Студийского, из Пчелы, из Хроники Амартола итд. Некоторые из приведенных сочинений восходят к древнеболгарским переводам, напр. Пандекты Антиоха; в этих случаях только при помощи текстологического исследования можно выяснить, имелось ли данное слово уже в первоначальном тексте перевода.

*рощение*: РФ 91.16 *ѿ сего сѹтъ ѿврѣки на ·ѣ· и единъ пазы ѿ раздѣлишѣ и разидошася по странами· и каждо своа норюкы приаша по дѣаволю оученю wи р о щ е н ь е* (vl.: *рощениемъ*)· *кладземъ и рѣкамъ жрѣ*. Львов (1968: 388) считает предложение от слова *prijaša* до слова *rĕkamъ* «русской интерполяцией», но не мотивирует это предположение в достаточной степени. *Rošćenije* является восточнославянским элементом РФ в двояком отношении<sup>51</sup>: как с фонетической точки зрения (так уже Львов 1968: 387), так и с семантической, ведь лишь в восточнославянских языках дериват с суффиксом -ja- или существительное, образованное от глагола \**orst-* ‘расти’ имеют значение ‘лес, роща’.<sup>52</sup>

#### Младший лексический слой Речи Философа

*гоугниание*: РФ 96.11–12 *слышахъ г ѹ г н а н ь е* (vl.: *хүхнание*) *сѣвъ Излѣвъ*. Существительное *gugnanije* из Лаврентьевской летописи, как и встречающийся в других списках ПВЛ (Академическая и Радзивилловская летописи), а также в

<sup>50</sup> Срв. также Кореснү 1973: 79, s. v. jъz 13a. – Здесь, однако, приводятся и примеры с отвлеченными существительными, которые не являются столь типичными.

<sup>51</sup> Срв. СрезМат 1906: 179, s. v. *рощение* ‘роща, лес’.

<sup>52</sup> Толкование двух примеров 2. Жития св. Вячеслава в стсл. словаре как ‘отростки, ветви’ (SJS III: 628, s. v. *ращение*) представляется натянутым, потому что в латинском оригинале на том и на другом месте стоит *incrementa*.

Новгородской 1-й летописи синоним *chuchmanije* (последнее слово является, вероятно, исконным) хорошо известны в славянских языках.<sup>53</sup>

**законъ** ‘религия’: Праславянское слово *zakonъ* в значении ‘религия’ в стсл. текстах, по данным словарей, не засвидетельствовано. Оно относительно хорошо известно древнерусским памятникам. Древнерусский словарь XI – XIV вв. приводит примеры из Изборника 1076 г., Ефремовской Кормчей, Рязанской Кормчей, Лаврентьевской летописи и из Пролога 1383 г. (СДЯ III: 319, s. v. законъ 2. Свод нравственных и обрядовых правил какого-либо религиозного учения, вероисповедания). **законъ** ‘религия’ обнаруживается и в древнечешском, древнепольском и древнехорватском языках.

**почъстити**: *počъstiti* не встречается в стсл. языке, Пражский стсл. словарь приводит только один пример из младшего списка (XVI в.) Мефодиевского номоканона. С другой стороны, он очень хорошо представлен в славянских языках, так что его следует считать позднепраславянским образованием. Древнерусский словарь XI–XIV вв. указывает 205 примеров (СДЯ 7: 410 сл.). Древнейшие из них относятся еще к XI (Изборник 1076 г.) и XII в. (Житие Федора Студита).

**притиснуѣти**: РФ 95.23 **Ф** *равнъ ... притисну ю* (vl.: ia) къ морю. Такого глагола в стсл. текстах нет. СрезМат 1895: 1479 (3x) приводит только три примера из ПВЛ. Однако он наличествует во всех славянских (письменных) языках (рус. *притиснуть*, белор. *прыціснуць*, укр. *притиснути*; пол. *przycisnąć*, н.-луж. *pśisćisnuś*, в.-луж. *přičisnuć*, чеш. *přitisknout*, слц. *pritisnúť*; слн. *pritisniti*, хорв./серб. *pritisnuti*, мак. *притисне*, болг. *притисна*), и поэтому этот приставочный глагол, скорее всего, существовал уже в праславянском.

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ НАБЛЮДЕНИЯ

Анализ источников и языка *Речи Философа* в Повести временных лет (под годом 986) показывает, что она была составлена в Киевской Руси. Используемые в тексте славянские источники большей частью были заимствованы из Симеоновской Болгарии.

Высказанное в науке мнение о написании архетипа *Речи Философа* в Великой Моравии оказалось необоснованным. Лексические совпадения со стсл. текстами великоморавского периода в подавляющем большинстве случаев находят свое объяснение в использовании библейских переводов со следами древнейшего периода стсл. письменности. Для описания ветхозаветной истории составитель текста использовал Паримейник, возникший в Болгарии X в. перевод Ветхого Завета и, в меньшей степени, Хроники Амартола и Малалы, сочинения Епифания Кипрского, сочинение с выдержками из Книги Юбилеев и Толковую Палею. Следует, согласно Шахматову, исходить из того, что некоторые из небиблейских текстов были непрямым путем заимствованы из утра-

<sup>53</sup> ЭССЯ 7: 81 сл., s. v. \*gognati; ЭССЯ 8: 88 сл., s. v. \*xoxnati.

ченной в настоящее время исторической компиляции (*Хронограф по Великому изложению*). Цитаты из Нового Завета компилятор черпал прежде всего из полного апракоса, возникшего также в Симеоновской Болгарии. Нельзя с уверенностью считать источником *Речи Философа* Житие Константина, речь здесь скорее всего идет о тематической, а не о текстологической зависимости.

Важную роль в вопросе о локализации компиляции в Древней Руси играют немногочисленные, но яркие русизмы (восточнославянизмы) *Речи Философа*, как напр. *Bochmitъ* или *вутьсати*. Время составления текста на сегодняшний день можно определить только приблизительно, между 986 г. и возникновением Начального свода в конце XI в., но, вероятнее всего, только во второй половине XI в.

Пожелание Анджея Поппэ (1976: 208 сл.) глубже исследовать источники *Речи Философа* и впредь остается актуальным, хотя в последние годы были получены некоторые результаты в этом направлении. Лишь после выявления как можно большего числа источников можно будет лучше понять возникновение и функцию текста.

#### Л и т е р а т у р а

- Алексеев 1988: А. А. Алексеев, Кирилло-мефодиевское переводческое наследие и его исторические судьбы (Переводы св. Писания в славянской письменности), в: История, культура, этнография и фольклор славянских народов – 10. Международный съезд славистов, София – сентябрь 1988 г., Доклады советской делегации, Москва, 124–145
- Алексеев 1993: А. А. Алексеев, Русско-еврейские литературные связи до 15 века, *Jews and Slavs 1*, Jerusalem – St. Petersburg, 44–75
- Алексеев 1999: А. А. Алексеев, Текстология славянской Библии, С.-Петербург
- Алексеев 1998: А. А. Алексеев – А. А. Пичхадзе – М. Б. Бабицкая – И. В. Азарова – Е. Л. Алексеева – Е. И. Ванеева – А. М. Пентковский – В. А. Ромодановская – Т. В. Ткачева, Евангелие от Иоанна в славянской традиции, Санкт-Петербург
- Алексеев 2005: А. А. Алексеев – И. В. Азарова – Е. Л. Алексеева – М. Б. Бабицкая – Е. И. Ванеева – А. А. Пичхадзе – В. А. Ромодановская – Т. В. Ткачева, Евангелие от Матфея в славянской традиции, Санкт-Петербург
- Ангелов 1970: Б. Ст. Ангелов – К. М. Куев – Хр. Кодов, Климент Охридски. Събрани съчинения, Том първи, София
- Ангелов 1973: Б. Ст. Ангелов – Хр. Кодов, Климент Охридски. Събрани съчинения, Том трети (Пространите жития на Кирил и Методи), София
- Архипов 1993: А. Архипов, К изучению сюжета о выборе веры. («Повесть временных лет» и «еврейско-хазарская переписка»), *Jews and Slavs 1*, Jerusalem – St. Petersburg, 20–43
- Водолазкин 2000: Е. Г. Водолазкин, Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палейного повествования XI–XV веков), München
- Водолазкин 2007: Е. Г. Водолазкин, Новое о палейх (Некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов), *Русская литература 1*, 3–23
- Георгиева 2003: Златоструй от XII век. Увод и научно разчитане на текста Тодорка Георгиева, Силистра

- Гиппиус 1997: А. А. Гиппиус, К истории сложения Новгородской первой летописи, Новгородский исторический сборник 6 (16), 3–72
- Гиппиус 2001: А. А. Гиппиус, К лингвотекстологической стратификации Начальной летописи, *Russian Linguistics* 25/2, 147–181
- Данилевский 2000: И. Н. Данилевский, Летописание, в: И. Н. Данилевский – В. В. Кабанов – О. М. Медушевская – М. Ф. Румянцева, Источниковедение, Москва, 171–222
- Евсеев 1897: И. Евсеев, Книга пророка Исаии в древне-славянском переводе, Санкт-Петербург
- Евсеев 1905: И. Евсеев, Книга пророка Даниила в древне-славянском переводе. Введение и тексты, Москва
- Жуковская 1983: Л. П. Жуковская – Л. А. Владимирова – Н. П. Панкратова, Апракос Мстислава Великого, Москва
- Златанова 1998: Р. Златанова, Книга на дванадесетте пророци с тълкования. Том първи, София
- Истрин 1893: В. М. Истрин, Александрия русских хронографов. Исследование и текст, Москва
- Истрин 1898: В. М. Истрин, Замечания о составе Толковой Палей, I – VI, Сборник ОРЯС LXV, № 6, Санктпетербург
- Истрин 1920, 1922, 1930: В. М. Истрин, Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе, Петроград [Ленинград] (I: Текст; II: а. Греческий текст „Продолжения Амартола”; б. Исследование; III: Греческо-славянский и славянско-греческий словарь)
- Ламанский 1915: В. И. Ламанский, Славянское Житие святого Кирилла как религиозно-историческое произведение и как исторический источник. Критические заметки, Петроград
- Лихачев 1947/1966: Д. С. Лихачев, Русские летописи и их культурно-историческое значение, Москва – Ленинград (перепечатка: The Hague 1966).
- Лихачев 1947: Д. С. Лихачев, Шахматов как исследователь русского летописания, в: С. П. Обнорский, изд., А. А. Шахматов 1864–1920. Сборник статей и материалов, Москва – Ленинград, 253–293
- ЛЛ 1997: Лаврентьевская летопись (= Полное собрание русских летописей, Том I), Москва
- Лурье 1976: Я. С. Лурье, Общерусские летописи XIV–XV вв., Ленинград
- Львов 1968: А. С. Львов, Исследование *Речи философа*, в: В. В. Виноградов, изд., Памятники древнерусской письменности. Язык и текстология, Москва, 333–396
- Матвеев 2006: В. Матвеев – Л. Щёголева, Книги временные и образные Георгия Монаха, Том 1. Часть 1. Интерпретированный текст Троицкой рукописи, Москва
- Мелиоранский 1905: П. Мелиоранский, Займствованные восточные слова в русской письменности домонгольского периода, Известия ОРЯС X/4, 109–134
- Милютенко 2004: Н. И. Милютенко, К вопросу о некоторых источниках Речи Философа, ТОДРЛ 55, 9–17
- Михайлов 1895/96: А. Михайлов, К вопросу о тексте книги Бытия пророка Моисея в Толковой Палее, Варшавские университетские известия 9 (1895), 1–35; 1 (1896), 1–23
- Никольский 1906: Н. Никольский, Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X – XI вв.), С.-Петербург
- НПЛ 2000: Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов (= Полное собрание русских летописей, Том III), Москва
- ПВЛ 1950: Повесть временных лет, ч. I: Текст и перевод (Д. С. Лихачев – Б. А. Романов); ч. II: Приложения: Статьи и комментарии (Д. С. Лихачев), под. ред. В. П. Адриановой-Перетц, Москва – Ленинград

- Петров 1897: Н. И. Петров, Описание рукописных собраний, находящихся в г. Киеве. Вып. 2. [Б.] Рукописи киевских монастырей Златоверхо-Михайловского, Пустынно-Николаевского (Выдубицкого), женского Флоровского и Десятиной церкви, Чтения в Обществе Истории и Древностей Российских 1897/2, 129–296
- Пичхадзе 2002: А. А. Пичхадзе, О происхождении славянского перевода Хроники Георгия Амартола, Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2001>, Москва, 232–249
- Пичхадзе 2004: А. А. Пичхадзе – И. И. Макеева – Г. С. Баранкова – А. А. Уткин, «История иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод, I–II, Москва
- Подскальски 1996: Г. Подскальски, Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237 гг.), Издание второе, исправленное и дополненное для русского перевода. Перевод А. В. Назаренко, под ред. К. К. Аментьева, С.-Петербург
- Послание 1920: Послание Льва, митрополита русского, об опресноках, в: Русская историческая библиотека, Т. XXXVI. Памятники древнерусского канонического права, Часть вторая, выпуск первый, Петроград, 73–101
- Приселков 1996: М. Д. Приселков, История русского летописания XI–XV вв., Ст.–Петербург (Первоначальное издание: 1940)
- Рибарова – Хауптова 1998: З. Рибарова – З. Хауптова, Григоровичев Паримејник, I. Текст со критички апарат, Скопје
- Рождественская 2000: М. В. Рождественская, Житие пророка Моисея, в: Д. С. Лихачев – Л. А. Дмитриев – А. А. Алексеев – Н. В. Поньрко, Библиотека литературы Древней Руси, Том 3 (XI – XII века), Санкт-Петербург, 121–149, 376–378
- СДЯ 1–7: Словарь древнерусского языка (XI – XIV вв.), 1 (а – в'ъзаконтиса), 2 (в'ъзакати – довродѣтельникъ), 3 (довродѣтельно – изжечиса), 4 (изживати – молнии), 5 (юлигъ – обатънъ), 6 (опадъ – покласти), 7 (поклапанъ – працюръ) Москва 1988, 1989, 1990, 1991, 2002, 2000 (!), 2004
- Славова 2002: Т. Славова, Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина, София
- Славова 2003: Т. Славова, Тълковна Палея, Кирило-Методиева Енциклопедия IV (Т – Я), 209–213
- СрезМат 1893, 1895, 1906: И. И. Срезневский, Материалы для словаря древнерусского языка, I (А – К), II (Л – П), III (Р – Ъ), Санктпетербург
- СРЯ 27: Словарь русского языка XI – XVII вв., Выпуск 27 (Спасъ – Старицынь), Москва 2006
- Сухомлинов 1856: М. И. Сухомлинов, О древней русской летописи, как памятнике литературном, Санкт-Петербург (= М. И. Сухомлинов, Исследования по древней русской литературе, Сборник ОРЯС LXXXV, № 1, Санкт-Петербург 1908, 1–247)
- Творогов 1974: О. В. Творогов, Повесть временных лет и Хронограф по великому изложению, Труды Отдела древнерусской литературы XXVIII, 99–113
- Творогов 1975: О. В. Творогов, Древнерусские хронографы, Ленинград
- Творогов 1987а: О. В. Творогов, Повесть временных лет, в: Словарь книжников и книжности Древней Руси, XI – первая половина XIV в., Ленинград, 337–343
- Творогов 1987б: О. В. Творогов, Хронограф по великому изложению, в: Словарь книжников и книжности Древней Руси, XI – первая половина XIV в., Ленинград, 476–477
- Творогов 1999–2001: О. В. Творогов, Летописец Еллинский и Римский, I (Текст) + II (Комментарий и исследование), С.-Петербург

- Тихонравов 1863/1973: Н. Тихонравов, Памятники отреченной русской литературы, I + II, Санктпетербург (= London 1973)
- Трендафилов 1990: Х. Трендафилов, Речта на философа в староруската Повесть временных лет и полемичните традиции на Константин-Кирил, Старобългарска литература 22, 34–46
- Трендафилов 1999: Х. Трендафилов, Хазарската полемика на Константин-Кирил, София
- Фасмер 1971: М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка, Том 3 (Муза – Сят), Москва
- Франклин 1988: С. Франклин, К вопросу о времени и месте перевода Хроники Георгия Амартола на славянский язык, ТОДРЛ XLI, 324–330
- Шахматов 1904: А. А. Шахматов, Толковая Палея и Русская летопись, в: Статьи по славяноведению, выпуск I, под редакцией В. И. Ламанского, С.-Петербург, 199–272
- Шахматов 1908/1967: А. А. Шахматов, Разыскания о древнейших русских летописных сводах, С.-Петербург (Переиздание: The Hague 1967)
- Шахматов 1940: А. А. Шахматов, Повесть временных лет и ее источники, ТОДРЛ IV (под ред. М. Д. Приселкова), 9–150
- Шварцбанд 1989: С. Шварцбанд, К вопросу об источниках «Сказания о крещении Руси», в: Russian Literature and History. In Honor of Professor Ilya Serman, Jerusalem, 132–145
- ЭССЯ 7, 8: Этимологический словарь славянских языков, вып. 7 (\*golvačь \*gyžati), вып. 8 (\*ха – \*jъvьlga), Москва 1980, 1981
- Dujčev 1971: I. Dujčev, Légendes byzantines sur la conversion des Bulgares, в: idem, Medioevo bizantino-slavo, Volume terzo: Altri saggi di storia politica e letteraria, Roma, 63–75 (= Sborník prací filosofické fakulty Brněnské University, 10, řada hist., 8 [1961], 7–17)
- Franklin 1981: S. Franklin, Some Apocryphal Sources of Kievan Russian Historiography, Oxford Slavonic Papers XV, 1–27 (= S. Franklin, Byzantium – Rus – Russia. Studies in the translation of Christian culture, Aldershot – Burlington, Vermont, 2002, III)
- Golden 1992: P. B. Golden, An Introduction to the History of the Turkic Peoples, Wiesbaden
- Hannick 1978: C. Hannick, Die byzantinischen Missionen, в: K. Schäferdiek, Hrsg., Kirchengeschichte als Missionsgeschichte, Band II/1: Die Kirche des frühen Mittelalters, München, 279–359
- Hannick 1988: C. Hannick, Der slavobulgarische Faktor bei der Christianisierung der Kiever Rus', в: R. Olesch – H. Rothe, Hrsg., Slavistische Studien zum X. Internationalen Slavistenkongress in Sofia 1988, Köln – Wien, 345–355
- Kopečný 1973: F. Kopečný, Etymologický slovník slovanských jazyků. Slova gramatická a záměna, Svazek 1: Předložky. Koncové partikule, Praha
- Lilienfeld 1988: F. v. Lilienfeld, Altkirchliche und mittelalterliche Missionstraditionen und -motive in den Berichten der „Nestochronik“ über die Taufe Vladimirs I. des Heiligen, в: R. Olesch – H. Rothe, Hrsg., Slavistische Studien zum X. Internationalen Slavistenkongress in Sofia 1988, Köln – Wien, 399–414
- Michajlov 1927: A. Michajlov, Zur Entstehungsgeschichte der 'Tolkovaja Paleja', Zeitschrift für slavische Philologie 4, 115–131
- Miklas 1988a: H. Miklas, Kyrillomethodianisches und nachkyrillomethodianisches Erbe im ersten ostslavischen Einfluß auf die südslavische Literatur, в: K. Trost – E. Völkl – E. Wedel, Hrsg., Symposium Methodianum. Beiträge der Internationalen Tagung in Regensburg (17. bis 24. April 1985) zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Method, Neuried, 437–471
- Miklas 1988b: H. Miklas, Berlinski sbornik, Graz

- Miklas 2006: H. Miklas – L. Taseva – M. Jovčeva, *Berlini sbornik*, Wien
- Müller 1988/89: L. Müller, *Iarion und die Nestorchronik*, *Harvard Ukrainian Studies* 12/13, 324–345 (= Иларион и „Повесть временных лет“, в: Л. Мюллер, *Понять Россию: историко-культурные исследования*, Москва 2000, 141–164)
- Müller 2001: Die Nestorchronik, ins Deutsche übersetzt von Ludolf Müller, L. Müller, *Handbuch zur Nestorchronik*, Band IV, München
- Pereswetoff-Morath 2002: A. Pereswetoff-Morath, *A Grin without a Cat. I. 'Adversus Judaeos' texts in the literature of medieval Russia 988–1504*, Lund
- Podskalsky 1982: G. Podskalsky, *Christentum und theologische Literatur in der Kiever Rus' (988–1237)*, München
- Poppe 1965: A. Poppe, *Le Traité des azymes Λέοντος μητροπολίτου τῆς ἐν Ῥωσίᾳ Πρεσθολάβας: quand, où et par qui a-t-il été écrit?*, *Byzantion XXXV (Mémoirel Henri Grégoire)*, 504–527
- Poppe 1976: A. Poppe, *The Political Background to the Baptism of Rus'.* *Byzantine-Russian Relations between 986–989*, *Dumbarton Oaks Papers* 30, 197–244 (= A. Poppe, *The Rise of Christian Russia*, London 1982, II)
- Poppe 1987: A. Poppe, *How the Conversion of Rus' Was Understood in the Eleventh Century*, *Harvard Ukrainian Studies* XI/3–4, 287–302 (= A. Poppe, *Christian Russia in the Making*, Aldershot – Burlington 2007, III)
- Poppe 1988/89: A. Poppe, *Two concepts of the conversion of Rus' in Kievan writings*, *Harvard Ukrainian Studies* XII–XIII, 488–504 (= A. Poppe, *Christian Russia in the Making*, Aldershot – Burlington 2007, IV)
- Schmidt 1983: W.-H. Schmidt, *Berlini sbornik und „Бохнитъската въра“*, *Palaeobulgarica/Старобългаристика* 7/4, 110–115
- SJS I–IV: *Slovník jazyka staroslověnského – Lexicon linguae palaeoslovenicae*, I (a – ť), II (k – o), III (n – ρ), IV (c – v), Praha 1966, 1973, 1982, 1997
- Stemberger 1989: G. Stemberger, *Midrasch. Vom Umgang der Rabbinen mit der Bibel. Einführung, Texte, Erläuterungen*, München
- Taube 1993: M. Taube, *The Slavic Life of Moses and Its Hebrew Sources*, *Jews and Slavs* 1, Jerusalem – St. Petersburg, 84–119
- Thomson 1991: F. J. Thomson, *Les cinq traductions slavonnes du Libellus de fide orthodoxa de Michel le Syncelle et les mythes de l'arianisme de saint Méthode, apôtre des Slaves, ou d'Hilarion, métropolitaine de Russie et de l'existence d'une Église arienne à Kiev*, *Revue des études slaves* 63/1, 19–54
- Thomson 1998: Fr. J. Thomson, *The Slavonic Translation of the Old Testament*, в: Jože Krašovec, ed., *Interpretation of the Bible – Interpretacija Svetega pisma*, Ljubljana – Sheffield, 605–920
- Timberlake 2001: A. Timberlake, *Redactions of the Primary Chronicle*, *Русский язык в научном освещении* 1, 196–218
- Trunte 1993: H. Trunte, *Doctrina Christiana: Untersuchungen zu Kompilation und Quellen der sogenannten „Rede des Philosophen“ in der Altrussischen Chronik*, в: G. Birkfellner, Hrg., *Millenium Russiae Christianae: Tausend Jahre christliches Rußland 988–1988: Vorträge des Symposiums ... in Münster vom 5. bis 9. Juli 1988*, Köln usw., 355–394

## R e s ü m e e

Aus Quellenanalyse und sprachlicher Analyse folgt, dass die *Rede des Philosophen* der Nestorchronik (unter dem Jahr 986) in der Kiewer Rus' verfasst wurde. Die in dem Text verwendeten slawischen Quellen wurden großteils aus Bulgarien übernommen (Perikopen aus dem Alten und Neuen Testament, Hamartolos-Chronik, Chronik des Johannes Malalas, Schriften des Epiphanius von Zypern, Auszüge aus dem Jubiläenbuch).

Die lexikalischen Übereinstimmungen mit aksl. Texten aus großmährischer Zeit erklären sich überwiegend durch die Benützung biblischer Übersetzungen mit Spuren der ältesten Periode des aksl. Schrifttums. Für die Schilderung der alttestamentarischen Geschichte benützte der Kompilator neben dem Parömienbuch vor allem die im Bulgarien des 10. Jh. entstandene Übersetzung des AT. Manche der nicht-biblischen Texte sind, so wie Šachmatov meinte, indirekt über eine verlorengegangene historische Kompilation (*Chronograf po velikomu izložēniju*) entlehnt wurden. Für das Neue Testament benützte der Kompilator hauptsächlich den in Bulgarien entstandenen Text des vollständigen Aprakosevangeliums.

Eine wichtige Rolle spielen bei der Lokalisierung der Kompilation in der Rus' einige lexikalischen Russismen (bzw. Ostslawismen) der *Rede des Philosophen*, wie z.B. *Bochmitŭ* 'Mohammed' oder *vymčati* 'entreißen'.

Die Abfassung des Textes kann im Moment nur ungefähr bestimmt werden, zwischen 986 und der Entstehung des *Načal'nyj svod* gegen Ende des 11. Jh., aber wahrscheinlich erst in der zweiten Hälfte des 11. Jh.

Johannes Reinhart  
Institut für Slawistik der Universität Wien  
Universitätscampus AAKH, Hof 3  
Spitalgasse 2, 1090 Wien, Österreich  
johannes.reinhart@univie.ac.at